



Universidade de Tuebingen, Alemanha
Faculdade de Ciências

Federal University of Ceará, Fortaleza, Brasil

Eberhard Karls Universität Tübingen
Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät

Convênio de Cooperação

Subscrevendo instituições de ensino superior / faculdades:

University of Tübingen
Eberhard Karls Universität Tübingen
Faculdade de Ciências
Auf der Morgenstelle 8
72070 Tuebingen, Alemanha

Federal University of Ceará, Fortaleza
Universidade Federal do Ceará
Avenida da Universidade, nr. 2853
Brasil, Ceará, Fortaleza,
Benfica CEP 600020-181

Preâmbulo

A Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, Brasil, representada pelo Reitor, Prof Dr. Jesualdo Pereira Farias, e a Universidade de Tuebingen, Alemanha, representada pelo Presidente, Prof Dr. Bernd Engler, designadas a seguir por "partes", no intuito de desenvolver relações de cooperação acadêmica e cultural, nas formas de educação e pesquisa, de acordo com a legislação que rege a matéria, acordam o seguinte:

§ 1

Objeto e condições gerais

O presente acordo visa promover o intercâmbio entre as partes, por meio de intercâmbio de estudantes e pesquisadores em nível de graduação e pós-graduação, principalmente na área de Química e Ciências Naturais, incluindo - em sentido mais específico - o projecto conjunto "Produção de Biolubrificantes a partir de matérias-primas renováveis", financiado pelo DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) e CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior).

§ 2

Intercâmbio acadêmico (Mobilidade de estudantes e de pesquisadores)

Ambas as partes concordam estabelecer o reconhecimento mútuo dos resultados dos estudos, bem como das avaliações em disciplinas e programas de educação semelhantes, para os padrões do Sistema Europeu de Transferência e Acumulação de Créditos (European Credit Transfer and Accumulation System -ECTS). Além disso, ambas as instituições concordam com a realização de trabalho prático de curto prazo em laboratório, bem com o intercâmbio de estudantes (especialmente na área de Química), com duração de 10 meses a um ano por participante e de pesquisadores em ambos os locais na Alemanha e no Brasil.

Os coordenadores responsáveis pelo projeto, de ambos os lados, fará a seleção dos participantes para o intercâmbio acadêmico. A participação no intercâmbio exige proficiência suficiente do idioma Inglês. A admissão aos cursos regulares submete-se às especificações e disposições nacionais e da universidade. Ambas as partes concordam em não cobrar taxas de matrícula dos estudantes de intercâmbio, excetuando-se as taxas cobradas por prestação de serviços especiais.

Cada instituição anfitriã proverá assessoria e orientação acadêmica para os estudantes de intercâmbio que recebe. O orientador deverá estar familiarizado com o plano de estudo e com objetivos educacionais do aluno, estabelecidos na forma de um plano preliminar de estudos. O orientador deverá monitorar o

desempenho acadêmico e, caso determine que um aluno é incapaz de fazer progresso satisfatório, a instituição de origem será notificada e será desenvolvido um plano de ação para auxiliar os alunos a obterem o desempenho esperado

As atividades de intercâmbio não devem resultar em custos extra-orçamentários, além dos mutuamente acordados pelas partes. O financiamento deverá ser assegurado principalmente como resultado de projetos de cooperação financiados pelo DAAD e pela CAPES (como "NOPA - Novas Parcerias. Vinculando Cooperação Acadêmica e Tecnológica entre o Brasil e a Alemanha").

§ 3
Disposições Finais

O presente acordo entra em vigor após sua assinatura pelos representantes de ambas as partes e será válido por 4 (quatro) anos, a partir da data de sua assinatura. Terminado o período inicial, o acordo será prorrogado automaticamente por mais 4 (quatro) anos, a menos que haja um pedido de mudanças ou cancelamento do acordo por uma das partes. Qualquer acréscimo ou modificação deste acordo requer aprovação por escrito do Reitor da Universidade Federal do Ceará e do Presidente da Universidade de Tübingen. Cada uma das partes se reserva o direito de rescindir o presente acordo por meio de comunicação escrita, com pelo menos 6 (seis) meses de antecedência.

Eventuais litígios serão resolvidos sob a jurisdição das instituições nacionais onde o fato suceda e, se necessário, julgados pelos princípios do Direito Internacional Público.

O presente acordo não elimina outros acordos ou convenções válidos, dos quais as instituições signatárias fazem parte. O presente documento foi elaborado em 4 (quatro) vias de cada versão, 4 (quatro) em Inglês e 4 (quatro) em Português, de igual teor e para um só efeito.

Em nome da:

Universidade Federal do Ceará, Brasil

Universidade de Tuebingen, Alemanha

Regina Célia M. Paula

Profa. Regina Célia Monteiro de Paula
Chefe do Departamento de Química Orgânica e Inorgânica

Alfred J. Meixner

Prof. Dr. Alfred J. Meixner
Responsável, Departamento de Química,
Faculdade de Ciências

Data: *03.09.2012*

Data: *10. Sep. 2012*

Simone da Silveira Sá Borges

Profa. Simone da Silveira Sá Borges
Diretora do Centro de Ciências

W. Rosenstiel

Prof. Dr. Wolfgang Rosenstiel
Decano, Faculdade de Ciências

Data: *03.09.2012*

Data: *10. Sep. 2012*



Jesualdo Pereira Farias

Prof. Dr. Jesualdo Pereira Farias
Reitor, Universidade Federal do Ceará

B. Engler

Prof. Dr. Bernd Engler
Presidente, Universidade de Tübingen

Data: *03.09.2012*

Data: *14. SEP. 2012*

University of Tübingen
Faculty of Science





University of Tübingen, Germany
Faculty of Science

Eberhard Karls Universität Tübingen
Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät

Federal University of Ceará, Brazil

Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, Brasil

Cooperation Agreement

Subscribing higher education institutions / faculties:

University of Tübingen
Eberhard Karls Universität Tübingen
Faculty of Science
Auf der Morgenstelle 8
72070 Tübingen, Germany

Federal University of Ceará, Fortaleza
Universidade Federal do Ceará
Avenida da Universidade, nr. 2853
Brasil, Ceará, Fortaleza,
Benfica CEP 600020-181

Preamble

The Federal University of Ceará, Fortaleza, Brazil, represented by the Rector, Prof. Dr. Jesualdo Pereira Farias and the University of Tübingen, Germany, represented by the President, Prof. Dr. Bernd Engler – designated as “parties” in the following agreement – wishing to develop academic and cultural cooperation in education and research matters, in accordance with national legislation, agree upon the following:

§ 1

Object and general conditions

The present agreement aims to promote interchange between the parties, by means of student and staff exchange on graduate and post-graduate levels, mainly in the area of Chemistry and Natural Science, including – in a more specific sense – the joint project “Production of Biolubricants from Renewable Raw Materials”, funded by the DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) and CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior).

§ 2

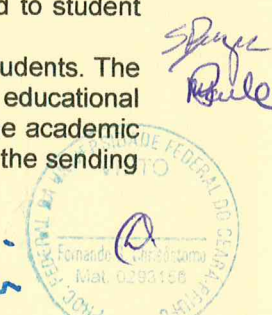
Academic exchange (Student and staff mobility)

Both parties agree upon the mutual recognition of study achievements, as well as exams in similar subjects and education programmes, in approach to the standards of the European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS). Furthermore, the parties mutually agree upon the realisation of short-term practical work in laboratories, as well as student and staff exchange (esp. in the field of Chemistry) for up to 10 months in a year per participant, on both locations in Germany and Brazil.

The responsible project coordinators on both sides will make the selection of the participants to the academic exchange. Participation to the exchange requires sufficient proficiency of English language. Admission to regular courses is subjected to national / university specifications and provisions. Both parties agree not to charge tuition fees for exchange students, other than compulsory ones connected to student services.

Each receiving institution will provide academic advising and guidance for incoming exchange students. The advisor shall be familiar with the student's study programme and progress according to broader educational objectives, established in form of a preliminary learning agreement. The advisor shall monitor the academic performance of the incoming student; in case of unsatisfying progress or unpredicted difficulties, the sending

University of Tübingen
Faculty of Science
Lucian-B. Bruguier
Director of International Affairs



institution will be informed on time, in order to take suitable steps for the achievement of established educational objectives.

The exchange activities should not result in extra-budgetary costs, other than ones mutually agreed by the parties. The financial input should primarily be assured as a result of cooperation projects funded by the DAAD and CAPES (such as "NoPa – New Partnerships. Linking Academic and Technical Cooperation between Brazil and Germany").

§ 3
Final dispositions

The present agreement comes into effect upon signing by the representatives of both parties and will be valid for 4 (four) years on from its signing date. Unless either of the parties requests changes or the termination of the agreement, its validity will be extended for another 4 (four) years after the initial period. Any addition or modification of the present agreement will be undertaken in written form and will require the approval of both university rectors / presidents. Each party reserves the right to terminate the present agreement with a notice period of 6 (six) months.

Eventual litigations shall be resolved under the jurisdiction of national institutions for the setting of events or – if applicable – according to the specifications of the Public International Law.

The present agreement does not abolish other valid agreements or conventions, which the subscribing institutions are part of. The present document is drafted in 4 (four) identical copies of each version, 4 (four) in English and 4 (four) in Portuguese, with equal contents and the same effect.

On behalf of the:

Federal University of Ceará, Brasil

University of Tübingen, Germany

Regina Célia de Paula
Prof. Dr. Regina Célia Monteiro de Paula
Head of Dept. of Organic and Inorganic
Chemistry

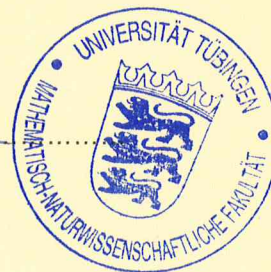
Alfred J. Meixner
Prof. Dr. Alfred J. Meixner
Speaker, Dept. of Chemistry, Faculty of Science

Data: *03.09.2012*

Date: *10. Sep. 2012*

Simone da Silveira Sá Borges
Prof. Dr. Simone da Silveira Sá Borges
Director, Center for Science

W. Rosenstiel
Prof. Dr. Wolfgang Rosenstiel
Dean, Faculty of Science



Data: *03.09.2012*

Date: *10. Sep. 2012*

Jesualdo Pereira Farias
Prof. Dr. Jesualdo Pereira Farias
Rector, Federal University of Ceará

B. Engler
Prof. Dr. Bernd Engler
President, University of Tübingen

Date: *03.09.2012*

Date: *14. SEP. 2012*

